

Jdg

Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּשְׁכֶּם יְרֻבְעֵל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ 1
đi-cùng-ông mà dân cùng-tất-cả Ghi-đê-ôn tức-là — Giê-ru-ba-anh-dậy-sớm
[H0854](#) [H3605](#) [H1439](#) [H1931](#) [H3378](#) [H7925](#)

וַיִּחַנּוּ עַל־חַרְדֵּינָן וּמַחֲנֶה מְדִיָּן לֹא הָיְתָה מִדְּרֹמָה מִגְּבֻעַת מִצְפּוֹן 2
Mô-rê gần-đồi phía-bắc — thì Ma-đi-an còn-trại suối-Ha-rôt bên và-đóng-trại
[H4176](#) [H1389](#) [H6828](#) [H1961](#) [H4080](#) [H4264](#) [H5878](#) [H2583](#)

בְּעֵמֶק: trong-thung-lũng
[H6010](#)

Qua ngày sau, Giê-ru-ba-anh, tức là Ghê-đê-ôn, và cả dân sự đồng theo người đều dậy sớm, đi đến đóng trại gần bên suối Ha-rôt. Dinh của Ma-đi-an ở phía bắc về lối nong Mô-rê, trong trũng.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן וְיָהוָה אִתּוֹ 2
đế-Ta-giao đi-cùng-người mà dân đông-quá Ghi-đê-ôn cùng — Giê-hô-va-phán
[H5414](#) [H0854](#) [H1439](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֶת־מְדִיָּן בְּיָדָם פֶּן־יֵרָאֵם לְאִמֶּר 3
rằng — nghịch-Ta Y-sơ-ra-ên-sẽ-khoe-khoang e-rằng vào-tay-họ Ma-đi-an —
[H0559](#) [H3478](#) [H6435](#) [H3027](#) [H4080](#) [H0853](#)

יְדִי הוֹשִׁיעָה לִּי: tôi đã-cứu tay-tôi
[H3467](#) [H3027](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Ghê-đê-ôn rằng: Đạo binh đi theo người lấy làm đông quá, ta chẳng phó dân Ma-đi-an vào tay nó đâu, e Y-sơ-ra-ên đối cùng ta tự khoe mà rằng: Tay tôi đã cứu tôi.

וַעֲתָה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לְאִמֶּר מִי־יִרָא וַחֲרָד 3
hãy-quay-về và-run sợ ai rằng — cho-dân-nghe — hãy-rao Vậ-bây-giờ
[H7725](#) [H2730](#) [H3373](#) [H4310](#) [H0559](#) [H0241](#) [H4994](#) [H7121](#) [H6258](#)

וַיֹּצֵאֵר וַיִּשָּׁב מִן־הַגִּלְעָד מִהָרִם וַיִּצְפֹּר 4
quay-về-còn-mười ngàn hai hai-mười dân — và-có Ga-la-át khỏi-núi và-rời
[H6235](#) [H0505](#) [H8147](#) [H6242](#) [H7725](#) [H1568](#) [H2022](#) [H6852](#)

וְשָׂארוּ: ở-lại ngàn
[H7604](#) [H0505](#)

Vậy bây giờ, hãy truyền lệnh này cho bá tánh nghe: Ai là người sợ hãi run rẩy, khá trở về khỏi núi Ga-la-át! Hai vạn hai ngàn người bèn trở về, còn một vạn người ở lại.

8
 וַיִּקְחוּ אֶת-צֶדֶה הָעָם בְּיָדָם וְאֶת שׂוֹפְרֵיהֶם וְאֶת-כָּל-אִישׁ
 người tất-cả và các-kèn và trong-tay-họ của-dân lương-thực — Và-họ-lấy
[H0376](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7782](#) [H0853](#) [H3027](#) [H6720](#) [H0853](#) [H3947](#)

וַיִּשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֵהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֹזֵק וּמַחֲנֶה
 và-trại ông-giữ-lại người trăm và-với-ba về-lều-mình mỗi-người ông-sai Y-sơ-ra-ên
[H4264](#) [H2388](#) [H0376](#) [H3967](#) [H7969](#) [H0168](#) [H0376](#) [H7971](#) [H3478](#)

מִדְּבַר מִתַּחַת לוֹ הָיָה מִדְּבַר
 — trong-thung-lũng dưới phía ở Ma-đi-an
[H6010](#) [H8478](#) [H1961](#) [H4080](#)

Ghê-đê-ôn cho cả người Y-sơ-ra-ên, ai trở về trại nấy, nhưng giữ lại ba trăm người kia; chúng lấy lương thực và cây kèn trong tay. Vả, dinh Ma-đi-an ở thân dưới người, tại trong trũng.

9
 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר גִּיֵּהוּ-וַפָּאן אֵלָיו יְהוָה קוּם רָד בְּמַחֲנֶה
 trại-địch xuống Hãy-trỗi-dậy — với-ông Giê-hô-va-phán ấy trong-đêm Và-xây-ra
[H4264](#) [H3381](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3915](#) [H1961](#)

כִּי נִתְּנוּ בְּיָדָךְ וִי
 vào-tay-người ta-đã-phó-nó vì
[H3027](#) [H5414](#)

Xảy trong đêm đó, Đức Giê-hô-va phán cùng Ghê-đê-ôn rằng: Hãy chỗi dậy, đi xuống hãm dinh Ma-đi-an, vì ta đã phó nó vào tay ngươi.

10
 וְאִם-יָרָא אֶתְּךָ אֶתְּךָ לְרִדְתָּ וְאִם-יָרָא אֶתְּךָ נִעַרְךָ אֶל-
 đến đây-tớ-người và-Phu-ra người hãy-xuống xuống — người-sợ Nhưng-nếu
[H0413](#) [H5288](#) [H6513](#) [H3381](#) [H3381](#) [H3373](#)

הַמַּחֲנֶה:
 trại-địch
[H4264](#)

Còn nếu người sợ hãm nó, thì hãy đi xuống đó với Phu-ra, đây tớ người.

11
 וְשָׁמַעְתָּ רִוְיָהּ וְאַחַר יְדַבְּרוּ מִהָ-וְשָׁמַעְתָּ
 tay-người-sẽ-mạnh và-sau-đó chúng-nói điều-gì rồi-người-sẽ-nghe
[H3027](#) [H2388](#) [H1696](#) [H4100](#) [H8085](#)

וַיְרִדְתָּ וַיִּדְרֹךְ וַיִּדְרֹךְ וַיִּדְרֹךְ וַיִּדְרֹךְ וַיִּדְרֹךְ
 rìa đến đây-tớ-ông và-Phu-ra — Vậy-ông-xuống đánh-trại và-người-sẽ-xuống
[H0413](#) [H5288](#) [H6513](#) [H1931](#) [H3381](#) [H4264](#) [H3381](#)

הַמַּחֲנֶה: אֲשֶׁר הַחֲמִשִּׁים
 trong-trại những-người quân-lính
[H4264](#) [H2571](#)

Người sẽ nghe điều chúng nó nói, rồi người sẽ cảm biết rằng mình có sức mạnh mà hãm dinh chúng nó. Vậy, Ghê-đê-ôn đi xuống cùng Phu-ra, đây tớ mình, đến gần nơi lính canh ở đầu dinh.

12
 וּמִדְּבַר בְּעֵמֶק קָדָם נַפְלִים וְכָל-בְּנֵי וְעַמְלֵק וּמִדְּבַר
 trong-thung-lũng năm phương-đông dân và-tất-cả và-A-ma-léc Và-Ma-đi-an
[H6010](#) [H5307](#) [H3605](#) [H6002](#) [H4080](#)

שָׁפַת שְׁעַל-כְּהוֹל מִסְפָּר אֵין וְלִנְמִלֵיהֶם לָרֹב קְאָרְבָה
 bờ trên như-cát đếm-được không-thể và-lạc-đà-chúng nhiều-vô-số như-cào-cào
[H8193](#) [H2344](#) [H4557](#) [H0369](#) [H1581](#) [H7230](#) [H0697](#)

לָרֹב: הַיָּם
 nhiều-lắm biển
[H7230](#) [H3220](#)

Vả, dân Ma-đi-an, dân A-ma-léc, và hết thầy người phương Đông bủa ra trong trũng đông như cào cào, còn lạc đà của chúng nó thì đông vô số, khác nào cát nơi bờ biển.

וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִגִּיהַ-וּ וַאִישׁ מִסִּפְרָאֵי לְרַעְהוּ קְלוֹם וַיֹּאמְרוּ הַנָּה
 này và-nói giấc-mơ cho-bạn-mình kể-lại một-người và-này — Khi-Ghi-đê-ôn-đến
[H2009](#) [H0559](#) [H2472](#) [H7453](#) [H0376](#) [H2009](#) [H1439](#) [H0935](#)

קְלוֹם קָלְמָתִי וְהִגִּיהַ-וּ | צְלוּלָן | (צָלִיל) לֶחֶם שְׁעָרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֶה
 trại lãn-vào — bằng-lúa-mạch một-ổ-bánh — và-này tôi-đã-thấy giấc-mơ
[H4264](#) [H2015](#) [H8184](#) [H3899](#) [H6742](#) [H6742](#) [H2009](#) [H2472](#)

מְדִיָן וַיָּבֹא עַד-הָאָהָל וַיִּכְהוּ וַיִּכְהוּ וַיִּפְּלּוּ וַיִּהְפְּכוּ לְמַעֲלָה וַיִּנְּפְלוּ
 Ma-đi-an và-đến Ma-đi-an lều tận và-đến Ma-đi-an và-lều-sập lên-trời và-lật-ngược-nó và-nó-đổ và-đập-nó lều tận và-đến Ma-đi-an
[H5307](#) [H4605](#) [H2015](#) [H5307](#) [H5221](#) [H0168](#) [H5704](#) [H0935](#) [H4080](#)

הָאָהָל:
 —
[H0168](#)

Trong lúc Ghê-đê-ôn đến, có một người thuật điềm chiêm bao cho bạn mình nghe, rằng: Này, tôi có một điềm chiêm bao, thấy một cái bánh nhỏ bằng bột lúa mạch lãn vào trại quân Ma-đi-an: nó lãn đến một trại, đưng làm cho trại ngã, lật ngược trên lộn dưới, nên trại bị đánh đổ.

וַיַּעַן רַעְהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵין אִתּוֹ בְּלִתִּי אִם-חָרֵב גִּדְעוֹן
 và-bạn-ông-đáp và-nói — Và-bạn-ông-đáp của-Ghi-đê-ôn gưôm — ngoài hơn không-gì-khác và-nói — Và-bạn-ông-đáp
[H1439](#) [H2719](#) [H1115](#) [H2063](#) [H0369](#) [H0559](#) [H7453](#)

בֶּן-יִוָּאֵשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת-
 con Giô-a-sơ người Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời-đã-phó Y-sơ-ra-ên người Giô-a-sơ con
[H0853](#) [H3027](#) [H0430](#) [H5414](#) [H3478](#) [H0376](#) [H3101](#)

מְדִיָן וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה: פ
 Ma-đi-an và và và trại-địch cả và và và
[H4264](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4080](#)

Bạn người đáp rằng: Đó nào khác hơn là gưôm của Ghê-đê-ôn, con trai Giô-ách, người Y-sơ-ra-ên. Đức Chúa Trời đã phó Ma-đi-an và cả trại quân vào tay người.

וַיְהִי כִשְׁמַע גִּדְעוֹן אֶת-מִסְפָּר הַתְּקוֹם וְאֶת-שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ
 Khi Ghi-đê-ôn-nghe Khi ông-thờ-lạy ông-thờ-lạy lời-giải-nghĩa và giấc-mơ thuật-lại — — Ghi-đê-ôn-nghe Khi
[H7812](#) [H7667](#) [H0853](#) [H2472](#) [H4557](#) [H0853](#) [H1439](#) [H8085](#) [H1961](#)

וַיָּשָׁב אֶל-מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ קוֹמוּ כִי-נָתַן גִּיֵּהוּ-וָאֶת-פָּה
 và-trở-về và-trở-về trại Y-sơ-ra-ên và-nói và-nói và-nói vì Hãy-trỗi-dậy vì Giê-hô-va-đã-phó vì
[H3068](#) [H5414](#) [H0559](#) [H3478](#) [H4264](#) [H0413](#) [H7725](#)

בְּיַדְכֶם אֶת-מַחֲנֶה מְדִיָן:
 vào-tay-các-người Ma-đi-an trại — vào-tay-các-người
[H4080](#) [H4264](#) [H0853](#) [H3027](#)

Khi Ghê-đê-ôn nghe lời thuật điềm chiêm bao này và sự bàn điềm đó, thì thờ lạy Đức Chúa Trời; rồi trở về trại quân Y-sơ-ra-ên, mà rằng: Hãy chỗi dậy, vì Đức Giê-hô-va đã phó trại quân Ma-đi-an vào tay các người!

וַיִּחַץ אֶת-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רְאִשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפְרוֹת בְּיַד-
 Rồi-ông-chia Rồi-ông-chia ba ba người thành-ba người trăm ba — Rồi-ông-chia
[H3027](#) [H7782](#) [H5414](#) [H7969](#) [H0376](#) [H3967](#) [H7969](#) [H0853](#) [H2673](#)

כָּלֶם וְכַרְיִים רְקִים וְלַפְרִים בְּתוֹךְ הַכְּדִים:
 họ-hết và-bình không và-đuốc bình trong và-đuốc không và-bình họ-hết
[H3537](#) [H8432](#) [H3940](#) [H7386](#) [H3537](#) [H3605](#)

Đoạn, người chia ba trăm người làm ba đội, phát cho mỗi tên những kèn, bình không, và đuốc ở trong bình,

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמְּנֵי תִרְאוּ וַיִּכְּנוּ וַיַּעֲשׂוּ וְהָיָה אֲנֹכִי בָּא בְּקִצָּהּ 17
 rìa đến tôi và-này như-vậy và-hãy-làm tôi Hãy-nhìn với-họ Và-ông-nói
[H0935](#) [H0595](#) [H2009](#) [H7200](#) [H0413](#) [H0559](#)

הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כְּאֲשֶׁר-אָעֲשֶׂה כֵן תַּעֲשׂוּן: 17
 trại-địch và-khi tôi-làm điều-gì làm-theo thì-hãy
[H1961](#) [H4264](#)

mà dặn rằng: Hãy nói ta, và làm y như ta làm; khi ta đến đầu trại quân, các người sẽ làm theo điều ta làm.

וְתִקְעוּן בְּשׂוֹפְרֹת אֲנֹכִי וְכָל-אֲשֶׁר אִתִּי וְתִקְעוּן בְּשׂוֹפְרֹת אֲנֹכִי וְכָל-אֲשֶׁר אִתִּי 18
 kèn thì-các-người-cũng-thối với-tôi những-người và-tất-cả tôi kèn Khi-tôi-thối
[H7782](#) [H8628](#) [H0854](#) [H3605](#) [H0595](#) [H7782](#) [H8628](#)

וְגַם-אֲתֶם סְבִיבוֹת כָּל-הַמַּחֲנֶה וְאֲמַרְתֶּם לִיהוָה וְיִלְדָּעוּן: 18
 — và-vì-Ghi-đê-ôn Vi-Giê-hô-va và-la-lên trại-địch cả chung-quanh các-người cũng
[H1439](#) [H3068](#) [H0559](#) [H4264](#) [H3605](#) [H5439](#) [H1571](#)

Khi ta và những kẻ theo ta thổi kèn, thì các người cũng sẽ thổi kèn ở khắp xung quanh trại quân, và reo lên rằng: Vì Đức Giê-hô-va và vì Ghê-đê-ôn!

וַיִּבֶא גִדְעוֹן וּמֵאֶה-אִישׁ וּמֵאֶה-אִישׁ וּמֵאֶה-אִישׁ וּמֵאֶה-אִישׁ וּמֵאֶה-אִישׁ 19
 Và-Ghi-đê-ôn-đến — và-một-trăm người người và-một-trăm người người và-một-trăm người người
[H4264](#) [H0854](#) [H0376](#) [H3967](#) [H1439](#) [H0935](#)

וְרֹאשׁ הָאֲשַׁמְרֹת הַתִּיכוֹנָה אֶךְ הַקָּמָה הַקִּימוּ אֶת-הַשְּׂמֵרִים וַיִּתְקְעוּ בְּשׂוֹפְרֹת 20
 kèn và-họ-thối — lính-gác mới-thay vừa giữa phiên-canh đầu
[H7782](#) [H8628](#) [H8104](#) [H0853](#) [H0389](#) [H8484](#) [H0821](#)

וְנִפְּוּ אֲשֶׁר בְּיָדָם: 20
 và-đập-vỡ mà bình trong-tay-họ
[H3027](#) [H3537](#)

Ghê-đê-ôn và một trăm quân theo người đi đến đầu trại quân vào lúc canh ba, hồi mới giao canh. Chúng thổi kèn, và đập bể bình cầm nơi tay.

וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַרְּאִשִּׁים בְּשׂוֹפְרֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכְּדִים וַיִּחַזְּקוּ בְּיָדָם שְׂמֹאֵלָם 20
 Và-cả-ba-toán-thối — — và-cả-ba-toán-thối kèn — và-đập-vỡ bình và-cầm tay trái
[H8628](#) [H7969](#) [H7782](#) [H7665](#) [H3537](#) [H2388](#) [H3027](#) [H8040](#)

בְּלַבָּיִם וּבְיָדָם יְמִינָם הַשׂוֹפְרוֹת לְתַקְעָה וַיִּקְרְאוּ תְּרַב לִיהוָה וַיִּלְדָּעוּן: 20
 phải và-tay đũa kèn
[H3225](#) [H3027](#) [H3940](#) [H7782](#) [H8628](#) [H7121](#) [H2719](#) [H3068](#) [H1439](#)

Bấy giờ, ba đội quân thổi kèn, và đập bể bình, tay tả cầm đũa, tay hữu nắm kèn đặng thổi; đoạn cất tiếng reo lên rằng: Gươm của Đức Giê-hô-va và của Ghê-đê-ôn!

וַיַּעֲמֵדוּ אִישׁ וַיִּנְסוּ תַחְתָּיו סְבִיב לְמַחֲנֶה וַיִּרְצוּ וַיִּרְצוּ 21
 Và-mỗi-người-đứng — tại-chỗ-mình chung-quanh trại-địch và-cả-trại-chạy hết
[H0376](#) [H5975](#) [H8478](#) [H5439](#) [H4264](#) [H7323](#) [H3605](#)

וַיִּנְסוּ וַיִּרְעוּ וַיִּנְסוּ: 21
 và-chạy-trốn — và-la-hét —
[H5127](#) [H5127](#) [H7321](#) [H4264](#)

Chúng đứng vây quanh trại quân, ai cứ chỗ nấy; cả trại quân bèn vỡ chạy, cất tiếng la và trốn đi.

